

Tradução Intersemiótica Da Música Longarinas, Do Cantor Ednardo¹

Maria Clara Soeiro SILVEIRA²

Alessandra Marinho BOUTY³

Universidade De Fortaleza - UNIFOR

RESUMO

A Tradução Intersemiótica consiste na tradução entre linguagens diversas, com o intuito de promover ressignificações e processos de transcrições. Com o objetivo de avaliar nossos conhecimentos para a disciplina de semiótica, foi desenvolvida uma ilustração como tradução intersemiótica da música longarinas, do cantor cearense Ednardo. Para isso foi necessário um detalhamento sobre os conceitos de tradução e de tradução intersemiótica, além dos principais pontos os quais uma tradução deve seguir. Dessa forma nos baseamos nas pesquisas dos semióticos Julio Plaza e Roman Jakobson e elaboramos uma imagem que tem como afinidades eletivas referências perceptíveis entre as linguagens fonte e destino.

Palavras-Chave: Semiótica; Tradução Intersemiótica; Ednardo; Ilustração; Julio Plaza.

¹ Trabalho apresentado na IJ01 – Jornalismo do 23º Congresso de Ciências da Comunicação na Região Nordeste, realizado de 20 a 22 de junho de 2023.

² Estudante de Graduação 3º. semestre do Curso de Jornalismo da Universidade de Fortaleza - UNIFOR, email: mcss@edu.unifor.br

³ Orientadora do trabalho. Professora dos Curso de Jornalismo e Publicidade da Universidade de Fortaleza - UNIFOR, email: alebouty@unifor.br

CORPO DO TEXTO

É primordial ressaltar a definição de tradução intersemiótica iniciada por Roman Jakobson (1969) e desenvolvida por Julio Plaza (2008) para compreender o funcionamento do processo da mesma. Para Jakobson (1969, p.72), quando se traduz “[...] de um sistema de signos para outro, por exemplo, da arte verbal para a música, a dança, o cinema ou a pintura”, haverá uma recodificação da mensagem que deverá ser transmitida.

Com o passar dos anos, Julio Plaza (2008) aprimorou as ideias de Jakobson, o que acarretou no conceito de que o ato de traduzir sempre extrapola o limite linguístico, para isto, o autor toma como pressupostos teóricos os estudos de Charles Sanders Peirce para desenvolver o campo intersemiótico, ao tratar de teorias que envolvem mais que um tipo de sistema de signos, como, por exemplo, a música e a ilustração.

Dessa forma, de acordo com Julio Plaza (PLAZA *apud* CARNEIRO, 2008 pg.2), a tradução consiste em “um procedimento de transposição de textos de uma linguagem para outra, que encontra na semiótica de matriz peirceana seu cabedal de suporte”. A partir do entendimento sobre o conceito trabalhado por Julio Plaza e seus princípios foi iniciada a realização da tradução. Percebe-se porém que “na tradução intersemiótica, quanto maior a diferença entre as linguagens, maior o processo de transposição de signos é marcado pela impossibilidade de se dizer a mesma coisa, e mais ressalta-se a constituição de outra mensagem em outra linguagem”. (PLAZA, Julio *apud* CARNEIRO, Luiz, 2008 pg.2) Devido a isto foi realizada uma explicação detalhada entre cada elemento da ilustração conectando com a música.

Para desenvolver melhor as conexões, segue a imagem produzida e os trechos selecionados como base para a tradução da música abaixo:



[...]

Faz muito tempo que eu não vejo

O verde daquele mar quebrar

Nas longarinas da ponte velha

Que ainda não caiu

Faz muito tempo que eu não vejo

O branco da espuma espirrar

Naquelas pedras com a sua eterna

Briga com o mar

[...]

E o mar engolindo lindo, lindo

E o mal engolindo rindo

E o mar engolindo lindo

E o mal engolindo rindo

Beira-mar, é beira-mar

Beira-mar, é beira-mar

[...]

Algumas afinidades eletivas⁴ entre a música longarinas e a ilustração:

Vemos no produto, alguns elementos mais óbvios como já mencionado antes, como o mar se referindo a “o verde daquele mar quebrar”, a longarina⁵ parte principal da música, e algumas rochas como no trecho “Naquelas pedras com a sua eterna; Briga com o mar”. Porém com um pouco mais de estudo percebe-se o pôr do sol que remete aos famosos pores do sol na beira mar, podendo perceber também no trecho “E a lua viu desconfiada; A noiva

⁴ Significado Afinidades Eletivas: “para que estas funcionem como elementos e pontos de conexão ou de desdobramentos, sugerem, indicam, não explicam, por sua “definitividade”, o círculo da produção e da recepção da mensagem. As afinidades realizam, ao contrário, um acréscimo produtivo, que dilata a interpretação do texto e as imagens que nele se produzem.”
Fonte: D’ANGELO B. “Traduttore-traditore”: #sóquenão. A intersemiose como desafio educativo das artes. Cad Trad [Internet]. 2016Sep;36(3):158–73. Available from: <<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p158>>

⁵ Significado de Longarinas: substantivo feminino 1.CONSTRUÇÃO•ENGENHARIA cada uma das vigas longitudinais sobre as quais assentam as travessas no tabuleiro de uma ponte 2.CONSTRUÇÃO•ENGENHARIA viga de madeira, ferro ou concreto armado, colocada longitudinalmente para sustentar, ligar ou reforçar as peças transversais ou todos os outros elementos componentes de um arcabouço ou estrutura.

do sol com mais” conhecidos por serem momentos únicos, percebe-se também o senhor observando a cena que se desenrola entre o mar e o céu, este personagem representa o eu lírico que exclama que “não vê mais o branco do mar espumar.”

Conclui-se então que foi realizado uma ilustração por meio da tradução intersemiótica, com base nos conhecimentos dos pesquisadores Roman Jakobson e Julio Plaza, ressalta-se que esta tradução foi realizada para a cadeira de semiótica, no segundo semestre do curso de jornalismo, com o objetivo de fazer um produto e um relatório para serem avaliados pela professora Carmem Luisa. Esta pesquisa trouxe um maior entendimento sobre o assunto da tradução intersemiótica, além de uma ampla busca sobre assuntos adjacentes, como as já citadas afinidades eletivas, experiência colateral, entre outros. É de extrema importância ressaltar que este trabalho tem como objetivo mostrar de forma mais prática como funciona a tradução intersemiótica utilizando de conceitos semióticos para basear a produção da ilustração, pretendemos auxiliar quem busca entender sobre o assunto de uma maneira mais acessível.

REFERÊNCIAS

MONTENEGRO, Sylvio. Longarinas Ednardo. YouTube, 12 de setembro de 2013. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=Qsk2hV01HNQ>

CARVALHO, Francisco Gilmar Cavalcante de. Referenciais cearenses na comunicação musical de Ednardo. Revista de Comunicação Social, Fortaleza (CE), vs. 13/14, n. 1, p. 71-103, jan./dez. 1983/1984.

CARNEIRO, Luiz. Tradução intersemiótica, tradução e adaptação. **ComCiência**, Campinas, n. 140, jul. 2012. Disponível em http://comciencia.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1519-76542012000600010&lng=es&nrm=iso. Acesso em 27 abr. 2023.

AMORIM, M. A. de. From the intersemiotic translation to the intercultural adaptation theory: state of the art and future perspectives. Itinerários, n.36, p.15-33, Jan./Jun., 2013. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/itinerarios/article/view/5652> Acesso em 27 abr. 2023.

D'ANGELO B. “Traduttore-traditore”: #sóquenão. A intersemiose como desafio educativo das artes. Cad Trad [Internet]. 2016Sep;36(3):158–73. Disponível em: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p158>> Acesso em 28 abr. 2023.